

به نام خدا



وزارت علوم، تحقیقات، و فناوری

پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران

(ایرانداک)

خلاصه گزارش طرح پژوهشی سازمانی

عنوان طرح پژوهشی:

تکمیل، توسعه و دوزبانه‌سازی اصطلاحنامه آیین دادرسی مدنی ایران

تاریخ شروع طرح پژوهشی	۱۳۹۷/۴/۱۶	تاریخ پایان طرح پژوهشی	۱۳۹۸/۱۱/۱۵
نام و نام خانوادگی مجری طرح پژوهشی	صفر بیگ زاده آروق		
نام و نام خانوادگی همکاران طرح پژوهشی	-		

درباره طرح پژوهشی

این طرح هم‌چنان‌که از نامش پیداست تکمیل، توسعه و دوزبانه‌سازی نتیجه طرحی است که پیش‌تر در قالب یک طرح پژوهشی در ایرانداک انجام شده است. تاکنون در ایران درباره حقوق به طور خاص و در یکی از رشته‌های آن (آیین دادرسی مدنی) به طور مشخص، هیچ اصطلاحنامه‌ای تدوین نشده است و کار انجام شده، نخستین و در عین حال جامع‌ترین اصطلاحنامه در این زمینه است و به دلیل اشمالش بر برابری انگلیسی هر اصطلاح، نه تنها برای کتابداران و اشخاصی که با اصطلاحات و اصطلاحنامه‌ها سر و کار دارند، بلکه برای مترجمان متن‌های حقوقی از انگلیسی به فارسی و عکس آن نیز سودمند است.

هدف از انجام این طرح به دست دادن اصطلاحات موجود در آیین دادرسی مدنی ایران در قالب سلسله‌مراتبی و تعیین ارتباط مفهومی این اصطلاحات است.

روش پژوهش

در این پژوهش گام‌های زیر برداشته شده است:

۱. گردآوری اصطلاحات از متون حقوقی مرتبط که در پایان اصطلاحنامه در بخش منابع به آن‌ها اشاره شده است.
۲. تعیین سلسله‌مراتب میان این اصطلاحات با تکیه بر گستره معنایی هر اصطلاح.

۳. تعیین برابرنهاد انگلیسی هر اصطلاح با کمک گرفتن از واژه‌نامه‌ها و فرهنگ‌های حقوقی انگلیسی، عربی، فارسی و در برخی موارد فرانسوی.

یافته‌های طرح پژوهشی

نتیجه فعالیت انجام گرفته به شرح بالا تعیین وضعیت حدود ۳۰۰۰ اصطلاح (به‌عنوان اصطلاح اصلی، وابسته، اعم، اخص و ...) است.

خروجی این طرح که در نرم‌افزار «تزاروس بیلدر» صورت گرفته، به شکل فایل‌های ورد و پی‌دی‌اف ارائه گردیده است.

نتیجه‌گیری و پیشنهادها

هیچ کار پژوهشی بی ایراد نیست و اصطلاحنامه فراهم آمده نیز چنین است. برای رفع هر گونه ایراد در این اصطلاحنامه و سودمندتر شدن مفاد آن دو پیشنهاد ارائه می‌شود:

۱. مفاد این اصطلاحنامه با آنچه در اصطلاحنامه دیگر من با نام اصطلاحنامه دوزبانه حقوق مدنی ایران آمده ادغام شود. نتیجه این ادغام و تلفیق، غنای هرچه بیشتر اصطلاحنامه نهایی و کاربردی‌تر شدن آن است که البته برای نهایی‌سازی اصطلاحنامه ادغامی کارهایی نیز باید صورت گیرد.

۲. مفاد این اصطلاحنامه در سایت‌های ایرانداک و در بخش مستندسازی ارائه شود تا با به کار گرفته شدن مندرجاتش، ایرادهای کاربردی و فنی اصطلاحنامه آشکار گردد.